

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ

XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи

АНГЛО-РУССКИЙ

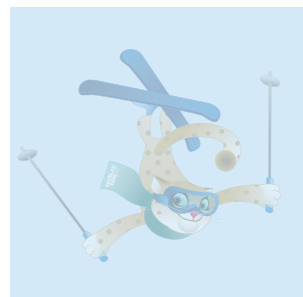
СПОРТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

ХОККЕЙ НА ЛЬДУ

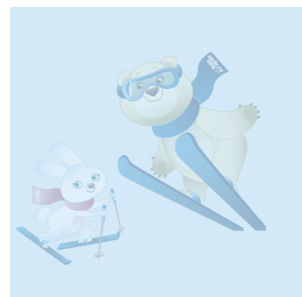


OLYMPIC SPORTS AND DISCIPLINES
ОЛИМПИЙСКИЕ ВИДЫ СПОРТА И ДИСЦИПЛИНЫ

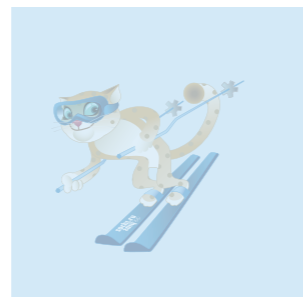
PARALYMPIC SPORTS
ПАРАЛИМПИЙСКИЕ ВИДЫ СПОРТА



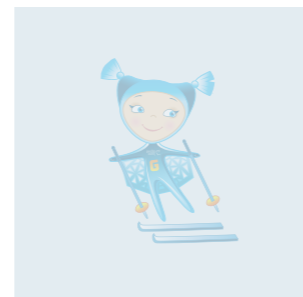
Freestyle skiing
Фристайл



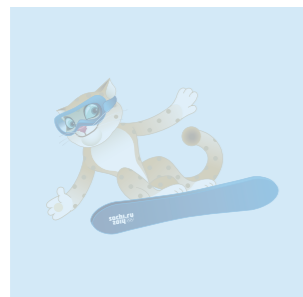
Nordic combined
Лыжное двоеборье



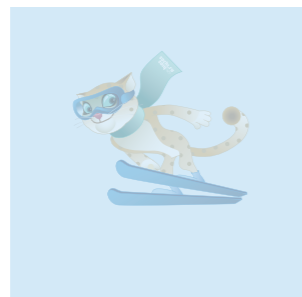
Alpine skiing
Горные лыжи



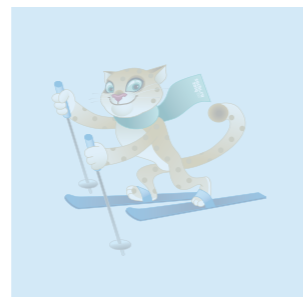
Crosscountry skiing
Лыжные гонки



Snowboard
Сноуборд



Ski Jumping
Прыжки на лыжах с трамплина



Crosscountry skiing
Лыжные гонки



Ice sledge hockey
Следж-хоккей на льду

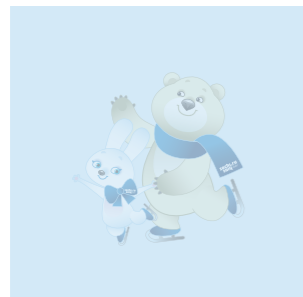
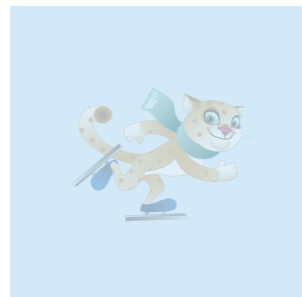
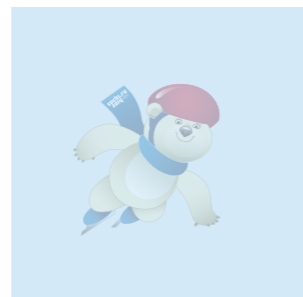


Figure skating
Фигурное катание



Speed skating
скоростной бег на коньках



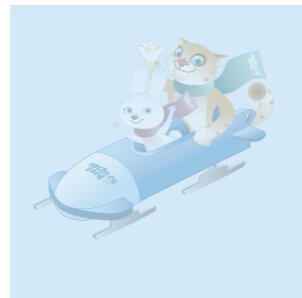
Short track
Шорт-трек



Alpine skiing
Горные лыжи



Skeleton
Скелетон



Bobsleigh
Бобслей



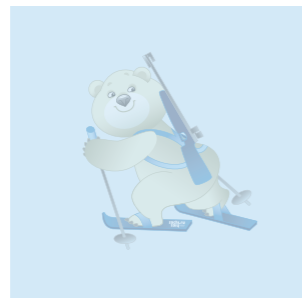
Ice-Hockey
Хоккей на льду



Wheelchair curling
Керлинг на колясках



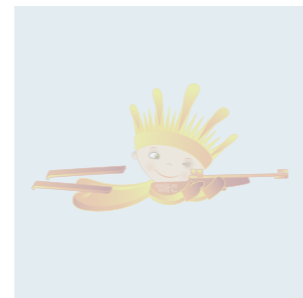
Luge
Санный спорт



Biathlon
Биатлон



Curling
Керлинг



Biathlon
Биатлон

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ

XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи

АНГЛО-РУССКИЙ

СПОРТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ: ХОККЕЙ НА ЛЬДУ

Библиотека «Сочи 2014»

Оргкомитет XXII Олимпийских зимних игр
и XI Паралимпийских зимних игр
2014 года в городе Сочи

Москва, 2012



ДМИТРИЙ ЧЕРНЫШЕНКО
ПРЕЗИДЕНТ ОРГКОМИТЕТА
«СОЧИ 2014»

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

На Игры в Сочи в 2014 году приедут тысячи спортсменов из десятков стран мира и десятки тысяч зрителей. Для того, чтобы все они получили незабываемые положительные впечатления, необходимо сделать очень многое, но прежде всего — говорить с ними «на одном языке». Именно поэтому огромную роль для успешного проведения Игр играет правильное применение олимпийской и паралимпийской терминологии и ее верный перевод.

Перед вами — один из семи специальных словарей по спортивным дисциплинам Олимпийских и Паралимпийских игр 2014 года в Сочи. Следуя принципу «зеленых Игр», мы выпустили его только в электронном виде.

Игры в Сочи стали настоящим стимулом к изучению английского языка, и мы стремимся к тому, чтобы любой житель нашей страны, желающий работать в индустрии спорта, мог пользоваться грамотной терминологией и уверенно общаться с зарубежными специалистами. И данный глоссарий — первый шаг в этом направлении.

Уверен, что данное издание станет еще одной жемчужиной Библиотеки «Сочи 2014» и будет оценено по достоинству не только профессиональными переводчиками, но и теми, кто уже работает в области спортивного менеджмента или только ее изучает.

A

all-round player

Player that has both offensive and defensive qualities.

универсальный игрок

Игрок, который может одинаково хорошо играть как в защите, так и в нападении.

assist

Pass in ice hockey, which immediately precedes a successful scoring attempt. The last two players to handle the puck prior to scoring are credited with assists.

голевая/результативная передача

Пас в хоккее с шайбой, который непосредственно предшествовал успешной попытке забить гол. Последним двум игрокам, передающим шайбу до гола, записывают результативные передачи.

at even strength (EV)

In ice hockey, a situation when two teams have equal number of players on the ice.

в равных составах

Ситуация в хоккее с шайбой, когда обе команды играют с одинаковым количеством хоккеистов на площадке.

at full strength

Situation in ice hockey when a team has its full complement of 6 players on ice.

в полном составе

Ситуация в хоккее с шайбой, когда все 6 игроков команды находятся на льду.

athletic cup

Another term for cup (protector).

раковина**attacker**

Another term for forward.

нападающий**(attacking) line**

Another term for forward line.

тройка (нападающих)

Синоним термина звено нападающих.

attacking zone

Area between the opponents' blue line and their goal line.

зона нападения

Зона между синей линией и линией ворот соперника.

B

backchecking

Attempt by a hockey player, on his way back to his defensive zone, to regain the puck from the opposition by checking or harassing an opponent who has the puck.

бэкчекинг

Попытка хоккеиста при возвращении в свою зону защиты отобрать шайбу у соперников, используя прием отбора шайбы и персональную опеку нападающего, владеющего шайбой.

backhand (shot/pass)

Shot or pass in ice hockey that is taken from the backside of the blade. Backhands are usually weaker than other types of shots but its trajectory is hard for goalkeepers to anticipate.

бэкхенд

Пас или бросок в хоккее с шайбой, выполненный тыльной стороной клюшки. Бэкхенды, как правило, слабее других видов бросков, но их траекторию вратарю трудно предвидеть.

bad angle

Another term for sharp angle.

острый угол**bench**

- 1 скамейка запасных
- 2 запасные игроки

bench minor penalty

Any player of the hockey team committed a foul except the goalkeeper is sent off the rink for two minutes. In case of the goalkeeper, the manager or coach of a team appoints the penalized player. It is not allowed during penalty minutes to replace the player.

малый скамеечный штраф

Любой игрок нарушившей команды в хоккее, кроме вратаря, назначенный менеджером или тренером через капитана команды, удаляется со льда на две минуты, в течение которых не будет разрешена замена этого игрока.

blade (of stick)**крюк клюшки****blind pass**

Ice hockey term that describes an action of passing the puck to another player without looking.

скрытый/слепой пас

Хоккейный термин, означающий передачу шайбы другому игроку не глядя.

block

Another term for save.

парирование броска

Синоним термина сейв.

blocked shot

Shot in ice hockey that is stopped by a player of the defending team before it reaches the goalkeeper.

блок-шот

Бросок в хоккее с шайбой, накрытый или отбитый защитой до того, как шайба долетит до вратаря.

blocker

Part of a goalkeeper's equipment in ice hockey. A large rectangular pad attached to the front of the goalkeeper's stick hand that is designed to protect the back of the hand, and is also an effective tool for saving the shots.

блкер**блин**

Часть экипировки вратаря в хоккее с шайбой. Большой прямоугольный щиток на тыльной стороне руки вратаря, которой он держит клюшку, предназначен для защиты тыльной стороны ладони и одновременно является эффективным инструментом отражения бросков.

blocking glove

Another term for blocker.

блкер**блин****blue line**

Two blue lines divide the ice hockey rink into three zones: the defensive zone, the attacking zone and the neutral zone.

СИНЯЯ ЛИНИЯ

Хоккейная площадка разделена двумя синими линиями на три зоны: среднюю зону, зону защиты и зону нападения (по отношению к одной из играющих команд).

blue spot

Another term for center (face-off/ice) spot.

центральная точка вбрасывания**boarding****boardchecking**

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player uses any method (body checking, elbowing or tripping) to throw an opponent violently onto the boards. This can result in a two-, four- or five- minute penalty, depending on the severity of the infraction. If an injury is caused, it becomes a major penalty.

толчок (соперника) на борт

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок использует любой из приемов (силовой прием, удар локтем или подножку), в результате которого соперник с силой ударяется о борт. Это может привести к двух-, четырех- или пяти- минутному штрафу, в зависимости от серьезности нарушения. Если игроку нанесена травма, малый штраф превращается в большой.

boards

Wooden or fiberglass walls no less than 4 feet (1,22 m) high which surround the ice hockey rink to keep the puck and players from accidentally leaving the rink and injuring spectators.

борта

Стенки из дерева или стеклопластика высотой не менее 4 футов (1,22 м), которые окружают хоккейную площадку для предотвращения случайного выпадения шайбы и игроков за пределы игрового поля и нанесения травм зрителям.

bodycheck(ing)

Tactic used by a hockey player to physically remove an opponent from the puck or the play. A bodycheck is legal only if the player being checked has the puck or was the last person to touch it. The bodychecker may only use the hips

or shoulder, and must make the hit above the opponent's knees and below the neck. In women's ice hockey, any body checking is a penalty and is also usually not allowed in amateur leagues and leagues with young children.

силовой прием

Тактика, которую используют хоккеисты для того, чтобы вывести противника из игры или отобрать у него шайбу. Использование силового приема разрешается только, если противник, к которому этот прием применяется, владеет шайбой или был последним, кто ее касался. Хоккеист, применяющий силовой прием, может использовать только бедра или плечи, и может совершать удар только в область выше колена и ниже шеи противника. В женском хоккее с шайбой силовой прием считается нарушением, и, как правило, не допускается в любительских и детских лигах.

Bolshoy Ice Dome

One of the competition venues at the Winter Games of 2014 in Sochi, where ice hockey competitions will be held.

Ледовый дворец «Большой»

Один из соревновательных объектов на зимних Играх 2014 года в Сочи, на котором будут проводиться соревнования по хоккею с шайбой.

break

Chance to start a rush when the opposing players losing the puck are caught out of position.

прорыв

выход к воротам

Возможность начать атаку на ворота, когда расположение игроков противника при потере шайбы становится стихийным.

breakaway

Ice hockey term that describes a fast break in which an attacker with the puck skates in alone on the goalkeeper, having gotten past or clear of the defensemen, trapping the opponents behind the play.

отрыв с выходом один на один

Хоккейный термин, который используется для обозначения быстрого выхода к воротам, при котором атакующий с шайбой выходит один на один с вратарем, обойдя защитников.

breakout

Designed play in ice hockey that facilitates

the movement of the puck out of the team's defensive zone.

выход из зоны

Комбинация в хоккее с шайбой, направленная на выведение шайбы из зоны защиты атакующей команды.

broken-stick penalty

broken stick penalty

удаление за игру сломанной клюшкой

bronze medal game

матч за бронзовую медаль

bullet

быстро летящая шайба

butt-ending

Infraction in ice hockey that occurs when a player jabs an opponent with the butt of the hockey stick. For an attempt of butt-ending a player is penalized with a double minor penalty + misconduct and for a jab a player is penalized with a major five-minute penalty + automatic game misconduct.

удар концом клюшки

Нарушение в хоккее с шайбой, которое происходит, когда игрок наносит удар противнику концом ручки клюшки. За попытку назначается двойной малый штраф + дисциплинарный штраф. За удар пятиминутный большой штраф + автоматический дисциплинарный до конца игры.

C

cage

Another term for face mask.

(вратарская) клетка

Синоним термина маска (вратаря).

carom

Rebound of the hockey puck off the boards or any other object, causing it to change direction.

отскок

рикошет

Отскок хоккейной шайбы от бортов или любого другого объекта, что приводит к изменению ее направления.

catcher

catch(ing) glove

Webbed glove that the goalkeeper wears on the hand opposite the stick to catch the puck. It has additional padding to protect the lower forearm, wrist, palm, fingers and thumb.

(вратарская) ловушка

Перепончатая перчатка на свободной руке вратаря, предназначенная для того, чтобы ловить шайбу. Перчатка имеет дополнительные накладки для защиты нижнего предплечья, запястья, ладони и пальцев.

center (forward)

centerman

Center hockey player in the forward line who usually leads his team's attack when they are trying to score a goal. He takes part in most of the face-offs. Centerman controls the puck and tries to score or pass it to a teammate who is in a better position to score a goal.

центрфорвард

Центральный игрок в хоккее в звене нападающих, который обычно ведет атаку своей команды, когда она пытается забить гол. Центрфорвард принимает участие в большинстве вбрасываний. Он контролирует шайбу и пытается забить гол или отдать пас партнеру, который занимает лучшую позицию, для того чтобы забить гол.

center ice

One of the three areas of hockey ice surface located between the two blue lines.

средняя зона

Одна из трех зон на хоккейной площадке, расположенная между двумя синими линиями.

center (ice) circle

Circle, measuring 30 feet (9.1 m) in diameter, at the center of the ice where the puck is dropped in a face-off to start an ice hockey game and to restart the game after a goal has been scored.

центральный круг

Круг диаметром в 30 футов (9,1 м), расположенный в центре площадки, где происходит вбрасывание шайбы для начала или продолжения игры после забитого гола.

center (ice) spot

Ice hockey term that describes the spot, where an official and two players hold a face-off to begin or to resume the action of the game.

центральная точка вбрасывания

Хоккейный термин, используемый для наименования точки, в которой судья и два игрока производят вбрасывание для начала или возобновления игры.

center line

Line dividing the hockey playing surface down the middle.

центральная линия

Линия, которая делит игровое поле в хоккее посередине.

centering pass

Pass in ice hockey from an attacking player towards the middle of the ice to a teammate with a better angle at the goal.

пас в центр

Пас в хоккее с шайбой от атакующего игрока в центр поля партнеру по команде, который располагается на позиции с лучшим углом удара по воротам.

change on the fly

Substitution or change of players in ice hockey without a stoppage in play.

смена по ходу игры

Замена игроков в хоккее с шайбой без остановки игры.

change on the go/on the move

Another term for change on the fly.

смена по ходу игры

charging

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player makes a deliberate move of more than two steps while body checking an opponent. If serious injury is caused or blood is drawn, it becomes a major penalty.

неправильная атака

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок совершает намеренное перемещение более чем на два шага перед силовым приемом против соперника. Если игроку нанесена серьезная травма или какой-либо участок рассечен до крови, то малый штраф превращается в большой.

check(ing)

Ice hockey term that describes any contact initiated by a defending player against an opponent



to get the puck away from him. There are two main types of checks: stick check and body check. These are only allowed against a player in control of the puck or against the last player to control it.

отбор шайбы

Хоккейный термин, который используется для обозначения любых контактов со стороны защитника в адрес противника, направленных на то, чтобы отобрать у него шайбу. Существуют два основных вида отбора шайбы: отбор шайбы клюшкой и использование силового приема. Эти методы разрешается использовать только против игрока, владеющего шайбой, или против игрока, который владел шайбой последним.

chest pad/protector

Chest and arm protector for an ice hockey goalkeeper that is designed to protect the chest, shoulders, arms, and collarbone area from the impact of pucks. Elbows and chest area are reinforced with additional padding.

нагрудник (вратаря)

Усиленный нагрудник для хоккейного вратаря, в котором совмещены налокотники и нагрудник. Он обеспечивает защиту грудной клетки, плеч, рук и область ключицы от ударов шайбы. Локтевая область и область груди усилены дополнительными накладками.

clearance

clearing the puck

clearing attempt

Ice hockey term that describes the act of getting the puck out of one's own defensive zone.

выброс шайбы из своей зоны

Хоккейный термин, который обозначает выбрасывание шайбы из своей зоны защиты.

clearing the zone

This term describes a situation in ice hockey when a defending player sends the puck out of the opponent's attacking zone, and all the attacking players must leave or clear the zone to avoid being called offsides when the puck reenters the zone.

освобождение зоны

Термин, используемый для обозначения ситуации в хоккее, когда защитник выбрасывает шайбу из зоны атаки противника, и все нападающие должны покинуть эту зону, чтобы избежать офсайда, когда шайба снова попадет в нее.

coincidental penalties

Situation when both teams players are assessed an equal amount of penalties at the same time.

обоюдное удаление

Ситуация, когда хоккеистам из обеих команд одновременно дают равнозначные штрафы.

contact

Another term for bodycheck(ing).

силовой прием

counterattack

контратака

контрнаступление

cover

Hockey player who stays close to an opponent to prevent him from receiving a pass or making a play on offense.

опекун

Хоккеист, который держится близко к противнику, чтобы помешать ему получить передачу или начать нападение.

crossbar

Part of an ice hockey goal cage. The horizontal bar that connects the top of the two goalposts.

перекладина ворот

Часть хоккейных ворот. Горизонтальная перекладина, которая соединяет вершины двух штанг.

cross-checking

Infraction in ice hockey which calls for a minor or major penalty. It occurs when a player hits an opponent with the shaft of the stick that is held between the player's hands.

толчок клюшкой

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый или большой штраф. Оно происходит, когда игрок наносит удар сопернику ручкой клюшки, которую держит обеими руками.

cup (protector)

Ice hockey term that describes a portable plastic device that is used to protect the male groin area from the impact of pucks and other injuries.

раковина

Хоккейный термин, используемый для обозначения съемной пластиковой чашечки, которая используется для защиты мужской паховой области от ударов шайбы и других повреждений.

curved (blade) stick

клюшка с загнутым крюком

cutting (down) the angles

Ice hockey term that describes a goalkeeper's tactic to move out past the crease to reduce the scoring area that the shooter can see. If the goalkeeper moves out too far, he becomes defenseless to a deke.

сокращение угла (обстрела)

Хоккейный термин, который используется для обозначения тактики вратаря, когда он выезжает за площадь ворот, чтобы сократить зону обстрела, видимую для игрока, бросающего шайбу. Если вратарь выезжает слишком далеко, он становится беззащитен для обманного маневра.

cycling the puck

Ice hockey term that describes a series of short passes in the offensive zone used to maintain control of the puck.

контроль шайбы перепасами

Хоккейный термин, используемый для обозначения серии коротких пасов в зоне нападения, которые применяются для удержания шайбы.



dangerous play

опасная игра

dead puck

Puck that flies out of the rink, or that a player has caught in his hand.

«мертвая» шайба

Хоккейная шайба, вылетевшая за пределы игрового поля или пойманная руками.

defender

defenseman

defensive player

There are two players (one left defenseman and one right defenseman) on a hockey team whose primary job is to protect their own net from being scored on. They are also known as the defensive line or defensive pair.

защитник

Два игрока пятерки (один левый защитник и один правый защитник), чьей главной задачей является защита собственных ворот от возможного гола. Их также называют оборонительным звеном или парой защитников.

defense

Position in ice hockey primarily responsible for stopping the opposition from scoring. A team normally has two defensemen on the ice at any time.

защита

оборона

Позиция в хоккее с шайбой, на которой основная задача игрока заключается в том, чтобы не дать соперникам забить гол. Как правило, в команде играют одновременно два защитника.

defensive line

Unit of hockey players consisting of left and right defenseman.

оборонительное звено

Часть пятерки, состоящая из левого и правого защитника.

defensive play

Ice hockey term that describes a game connected with trying to prevent the other team or player from scoring goals.

игра в защите

игра «от обороны»

Хоккейный термин, который используется для обозначения тактики игры, заключающейся в том, чтобы не дать другой команде или ее игроку забить гол.

defensive zone

defense zone

defending zone

Area on ice hockey field between the blue line and goal line.

зона защиты

своя зона

Зона на хоккейном поле между синей линией и линией ворот (по отношению к команде, защищающей ворота).

deflection

Another term for carom.

отскок

рикошет



deke

Ice hockey term that describes a feint made by an attacking player to induce a defender or goal-keeper to move the wrong way.

обманное движение

Хоккейный термин, который используется для обозначения обманного движения, исполняемого атакующим игроком, чтобы побудить защитника или вратаря переместиться в неправильном направлении.

delay of game

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player purposely delays the game in any way, such as shooting the puck outside the playing area or displacing the goalpost from its normal position.

задержка игры

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок намеренно любыми способами задерживает игру, например, выбрасывая шайбу за пределы поля или сдвигая ворота с положенного места.

delayed offside

Situation in which a hockey player enters the attacking zone before the puck, but the defensive team takes possession. The play is allowed to continue if the defensive team moves the puck out of the zone or if every offensive player caught inside the zone tracks back and makes skate contact with the offensive blue line.

отложенный офсайд

Ситуация, когда хоккеист входит в зону атаки раньше шайбы, а шайба попадает к защищающейся команде. Игра может продолжаться, если защищающаяся команда выведет шайбу из зоны атаки или если все нападающие, находящиеся в зоне атаки, отъедут назад и пересекут синюю линию.

delayed penalty

There are two possibilities for delayed penalty in ice hockey. First, a situation when one player of a team commits a penalty, but the other team has possession of the puck. The referee does not whistle down the play until the offending team regains control of the puck. And second, a penalty against a team that has only 4 players on ice (including a goalkeeper), assessed only when one of its players gets out of the penalty box.

отложенный штраф

В хоккее с шайбой существуют две возможности назначения отложенного штрафа. Первая — это ситуация, когда один из игроков команды совершает нарушение, но в этот момент другая команда владеет шайбой. Судья при этом не останавливает игру, пока команда, совершившая нарушение, не получит шайбу обратно. А вторая — это штраф, назначенный команде, у которой есть только четыре игрока (включая вратаря) с шайбой. Штраф может быть реализован, только когда один из игроков этой команды покинет штрафную скамью.

delayed whistle

Situation in ice hockey when an official raises his arm but does not blow his whistle, waiting to see the outcome of a play before calling a penalty. This is done so as not to penalize the non-offending team by stopping its momentum.

задержанный свисток

Ситуация в хоккее, когда судья поднимает руку, но не свистит, ожидая результатов игры перед назначением штрафа. Это делается для того, чтобы не наказывать не совершившую нарушения команду, прерывая ее атаку.

**disallowed goal
незасчитанный гол****disputed goal
спорный гол****diver**

Hockey player who exaggerates contact made against him in order to entice the referee into calling a penalty against the opposition.

симулянт

Хоккеист, который преувеличивает физическое воздействие со стороны противника, чтобы вызвать назначение штрафа другой команде.

diving

Another term for embellishment.

симуляция**double minor**

Type of minor penalty in ice hockey given for certain accidental infractions that result in an injury to another player or for certain deliberate attempts to injure an opponent that are unsuccessful. Penalty time of 4 minutes is served, double the time of a normal minor penalty.

двойной малый штраф

Вид малого штрафа в хоккее с шайбой, назначаемый за некоторые незначительные нарушения, результатом которых является травмирование другого игрока, или за неудачные попытки умышленно нанести вред сопернику. Назначается четырехминутный штраф, то есть двойное штрафное время обычного малого штрафа.

draw

Another term for face-off.

вбрасывание (шайбы)**dribbling**

Another term for stickhandling.

дриблинг

Синоним термина ведение шайбы.

drop pass

Situation when a hockey player simply leaves the puck behind for a teammate following him to pick up.

**пас «паровозик»
оставление шайбы**

Ситуация, когда хоккеист оставляет шайбу движущемуся за ним партнеру.

**ejection**

Situation when a player is sent to the penalty box for 2, 5, 10 minutes or till the end of the game.

удаление

Ситуация, когда игрок отправляется на скамейку штрафников на 2, 5, 10 минут или до конца матча.

elbowing

Infraction in ice hockey for which the referee calls a penalty. It occurs when a player checks an opponent using arms or elbows instead of body.

удар локтем

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое судьей назначается штраф. Оно происходит, когда игрок применяет силовой прием против соперника, используя руки и локти вместо корпуса.

embellishment

Situation when a hockey player exaggerates contact made against him in order to entice the referee into calling a penalty against the opposition. However sometimes this ends up in a "unsportsmanlike conduct" penalty being called against the embellishing player.

симуляция

Ситуация, когда хоккеист преувеличивает физическое воздействие со стороны противника, чтобы вызвать тем самым назначение штрафа для другой команды. Однако иногда это приводит к штрафу за неспортивное поведение для симулирующего игрока.

**empty net
пустые ворота****empty-net goal
empty net goal**

Goal scored against a hockey team that has taken the goalkeeper off the ice and replaced him with a forward.

гол в пустые ворота

Гол, забитый хоккейной команде, которая убрала вратаря с поля, заменив его нападающим.

**end (zone)
зона защиты или нападения****end line**

Another term for goal line.

линия ворот**enforcer**

Hockey player whose job is to intimidate the opponents, to fight, to shut down the most dangerous forwards of the other team and to protect most valuable players of his team.

телохранитель

Игрок хоккейной команды, основной задачей которого является устрашение противника, кулачные единоборства, «выключение» из игры наиболее опасных форвардов команды-соперника и защита самых ценных игроков своей команды.

**even-strength goal
гол при равных составах команд**



face mask

Protective mask worn by the goalkeeper in ice hockey. It is made of thick wire or thin metal bars. Masks are fitted to the player's face and can withstand multiple high-speed impacts from pucks.

маска (вратаря)

Защитная маска вратаря в хоккее с шайбой. Она сделана из толстой проволоки или тонких металлических прутьев. Маска укрепляется на шлеме игрока и может выдерживать различные удары шайбы, летящей на высокой скорости.

face-off

Method of starting an ice hockey game, in which the referee drops the puck between two opposing players standing one stick length apart with stick blades flat on the ice. Players attempt to gain control of the puck after it is dropped between their sticks onto a face-off spot on the ice. It is used to begin each period or to resume play when it stopped for other reasons.

вбрасывание (шайбы)

Способ начать игру, когда судья бросает шайбу между двумя игроками соперничающих команд, которые держат клюшки впереди себя. Игроки стараются завладеть шайбой после того, как она попадает на точку вбрасывания. Это повторяется в начале каждого периода или после остановки игры по тем или иным причинам.

face-off circle

Various circles on the ice hockey field where an official and two players hold a face-off to begin or to resume the action of the game. There is one blue face-off circle on the rink and two red face-off circles are found at each end of the ice.

круг вбрасывания

Различные круги на хоккейном поле, где судья и два игрока совершают вбрасывание для начала или продолжения игры. На площадке есть один синий круг вбрасывания и по два красных круга в каждом конце поля.

face-off leader

Ice hockey player who is good at face-off.

специалист по вбрасыванию

Хоккеист, который хорошо выполняет вбрасывание.

face-off spot

Various circular spots on the ice hockey field where an official and two players hold a face-off to begin or to resume the action of the game. There are four red face-off spots located in the neutral zone and two red face-off spots located at each end of the ice.

точка вбрасывания

Различные точки на хоккейном поле, где судья и два игрока совершают вбрасывание для начала или продолжения игры. На площадке есть четыре красные точки вбрасывания в нейтральной зоне и по две красные точки вбрасывания в каждом конце поля, а также центральная точка.

fake

Another term for deke.

финт

Синоним термина обманное движение.

falling on the puck

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player other than the goalkeeper closes his hand on the puck, deliberately falls on the puck, or gathers the puck under his body while lying on ice.

задержка шайбы

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда любой игрок, кроме вратаря, закрывает шайбу руками, падает на нее или, лежа на льду, подгребают шайбу под себя.

feed

Another term for pass.

пас

передача

field player fielder

Another term for skater.

полевой игрок

fighting

Infraction in ice hockey which calls for a major penalty. It occurs when two or more players

drop their sticks and gloves and fight. If a referee deems one player to be the instigator, that player also receives a minor penalty and a misconduct penalty.

драка

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается большой штраф. Оно происходит, когда два или более игрока бросают клюшки и перчатки и затевают драку. Игрок, которого судья сочтет зачинщиком, получает малый и дисциплинарный штраф.

fisticuffs

Another term for fighting.

потасовка

Синоним термина драка.

five-hole five hole

Ice hockey term that describes a gap between a goalkeeper's legs. One of the five main scoring areas of the net. The five hole is vulnerable when the goalkeeper must move side to side.

щель между щитков вратаря

гамак

Хоккейный термин, который используется для обозначения щели между ногами вратаря. Это одно из пяти основных опасных мест в воротах. Щель между щитков вратаря уязвима, когда вратарю приходится двигаться из стороны в сторону.

flat pass

Action of passing the puck by a hockey player to a teammate along the surface of the ice.

пас по льду

Пас партнеру по команде, который хоккеист передает по льду.

flip pass

Pass in which the puck is lifted so that it goes over an opponent or his stick.

пас подкидкой

Пас, во время исполнения которого хоккеист поднимает шайбу со льда с целью перебросить ее через противника или его клюшку.

flip shot

Shot in which a hockey player cups the puck in his stick, then flips it with his wrists up off the ice towards the goal. This sometimes makes the puck harder to block.

бросок подкидкой

Бросок, который хоккеист совершает, накрыв сначала шайбу клюшкой, а потом подбросив ее с помощью движения запястьем по направлению к воротам. Такой бросок иногда труднее блокировать.

flying substitution/change

Another term for change on the fly.

смена по ходу игры

forechecking

Ice hockey term that describes a pressuring the opposition when it controls the puck in the neutral zone or its defensive zone.

форчекинг прессинг

силовое давление

Хоккейный термин, который используется для обозначения активных действий противника, когда он владеет шайбой в нейтральной зоне или в своей зоне защиты.

forward

Hockey player who leads the offense, tries to capture the offensive zone and score, or passes off to an open winger or center. There are three forwards on the ice — the center and the right and left wings.

нападающий

форвард

Хоккеист, который ведет атаку, пытается захватить зону защиты противника, забросить шайбу или отдать пас открытому крайнему нападающему или центральному. С шайбой играют три форварда: центрфорвард, левый и правый нападающие.

forward line

Unit of hockey players consisting of two wings (right and left) and a center. They play nearer the opponent's goal and are responsible for most of the scoring.

звено нападающих

Группа хоккеистов, состоящая из двух фланговых нападающих (правого и левого) и центрального. Они играют ближе к воротам противника и несут ответственность за большую часть очков.

foul

Another term for infraction.

фол

Синоним термина нарушение правил.



freezing the puck

Tactic in which a hockey player uses skates or stick to hold the puck against the boards, or a goalkeeper covers the puck with the glove or the blocker and gets a stoppage in play.

прижимание шайбы к борту или ко льду

Тактика, в которой игрок прижимает шайбу к борту коньком или клюшкой, или вратарь прижимает шайбу ко льду щитком или перчаткой, чтобы остановить игру.

G

**game
игра
матч****game misconduct (GM)**

Situation in ice hockey, when a player is not allowed to continue the game as a punishment for an infraction, and is sent to the team's dressing room, but can be replaced by another player.

дисциплинарный штраф до конца игры

Ситуация в хоккее с шайбой, когда игрок в качестве наказания за совершенное нарушение удаляется до конца игры в раздевалку/подтрибунное помещение, но может быть заменен другим игроком.

game scorekeeper

Judge in ice hockey responsible for scorekeeping of the game.

судья-регистратор

Судья в хоккее с шайбой, отвечающий за ведение счета игры.

game timekeeper

Judge in ice hockey responsible for timekeeping of the game.

судья-хронометрист

Судья в хоккее с шайбой, отвечающий за хронометраж игры.

game-tying goal**game tying goal (GTG)**

Goal in ice hockey, after which the team ties the score, and then neither team gets a goal in the game.

уравнивающий/ничейный гол

Гол в хоккее с шайбой, которым команда сравнивает счет, и в этом матче ни одна из команд больше голов не забивает.

game-winning goal**game winning goal (GWG)**

Goal in ice hockey, after which the team leads the score and the opponent does not score a goal.

победный гол

Гол в хоккее при ничейном счете, обеспечивший победу команде, поскольку ее соперник больше не забросил шайб.

garter (belt)

Belts that a hockey player attaches to the jock to hold the pads and/or pants in place.

пояс

Ремни, которые хоккеист крепит к бандажу, чтобы защитные накладки и/или трусы держались на положенном месте.

glass (protector)

Ice hockey term that describes a shatterproof glass above the boards to provide additional protection for the spectators.

защитное стекло

Хоккейный термин, который используется для обозначения небьющегося стекла над бортами хоккейной площадки для дополнительной защиты зрителей.

gloves

Gloves worn to protect hockey players hands.

краги

Перчатки нужны для защиты рук хоккеиста.

goal

1 In ice hockey a goal is scored when a puck entirely crosses the goal line between the goalposts.
2 Informal hockey term used to refer to the area made of the goalposts and the net guarded by the goalkeeper, and into which a puck must enter to score a point.

1 гол, шайба**2 ворота**

1 В хоккее с шайбой гол засчитывается в том случае, если шайба полностью пересекла линию ворот между штангами.

2 Разговорный хоккейный термин, который используется для обозначения зоны, огороженной штангами и сеткой, которую защищает

вратарь и в которую необходимо забросить шайбу, чтобы заработать очко.

(goal) cage

Ice hockey term used to refer to a 6 feet (1,83 m) wide by 4 feet (1,22 m) high tubular steel frame consisting of a cross bar and two goalposts to which a net is attached.

ворота

Хоккейный термин, обозначающий стальную, трубчатую конструкцию высотой 6 футов (1,83 м) и шириной 4 фута (1,22 м), состоящую из перекладины и двух штанг, к которым крепится сетка.

(goal) crease

Semicircular area on ice hockey field, painted light blue, in front of the goal known as the goalkeeper's privileged area. No players are allowed inside the goalkeeper's crease. Goals are usually disallowed if a member of the opposing team is in the crease.

площадь ворот

Полукруглая площадка на хоккейном поле, окрашенная в голубой цвет, которая находится перед воротами и является привилегированной зоной вратаря. Ни одному игроку не разрешено находиться в площади ворот. Гол обычно не засчитывается, если член команды соперника находится в этой зоне.

goal difference**разница забитых и пропущенных шайб****goal judge**

Behind the net on the ice hockey field is required a judge who determines whether the puck passed between the goalposts and whether it entirely crossed the goal line for the judge to give the appropriate signal.

судья за воротами

За воротами на хоккейном поле обязательно находится судья, который определяет, прошла ли шайба между стойками ворот и пересекла ли она при этом полностью линию ворот, с тем чтобы подать соответствующий сигнал.

goal line

Red line on ice hockey field between the goalposts which stretches in both directions to the sideboards, and which the puck must cross to score a goal.

линия ворот

Красная линия на хоккейном поле между штангами ворот, которая тянется в обоих направлениях к бортам и которую должна пересечь шайба, чтобы был засчитан гол.

goalie mask

Another term for face mask.

маска вратаря**goalkeeper (GK)****goalie****goaltender**

Heavily padded hockey player who guards the goal and prevents opponents from scoring by stopping the puck any way he can.

вратарь**голкипер**

Надежно защищенный хоккеист, который охраняет ворота и не дает противникам забить гол, любым способом останавливая шайбу.

(goalkeeper) breast protector

Another term for chest pad/protector.

нагрудник (вратаря)**goalkeeper's equipment**

Goalkeeper's equipment includes: goalkeeper stick, goalkeeper skates, blocking glove, catching glove, helmet with full face mask, chest and arm protector, goal jock and leg guards.

снаряжение вратаря

Снаряжение вратаря включает вратарскую клюшку, вратарские коньки, blocker, ловушку, шлем с полной маской вратаря, нагрудник, вратарский бандаж и щитки.

goalpost

One of the metal bars that frame the area to which the net is attached which rests on the center of the goal line. A puck must pass between the bars to score a goal.

штанга

Одна из металлических перекладин, обрамляющих ту область, к которой крепится сетка, расположенных в центре линии ворот. Шайба должна пройти между этими перекладинами, чтобы был засчитан гол.

goals against average (GAA)

Ice hockey term that describes a goalkeeper's statistical indicator that shows the average

number of non-empty net goals allowed by a goalkeeper per game (60 minutes). It is calculated by dividing total goals against minutes played and multiplying the number by 60.

среднее количество пропущенных голов

Хоккейный термин, используемый для обозначения статистического показателя вратаря, который отражает количество пропущенных им шайб (забитых не в пустые ворота) в среднем за матч (60 минут). Рассчитывается путем деления общего количества пропущенных шайб на количество сыгранных минут и умножения полученного числа на 60.

goals scored количество забитых шайб

gold medal game

матч за золотую медаль

groin protector

Another term for cup (protector).

раковина

gross-misconduct penalty

Penalty in ice hockey similar to a game misconduct; the penalty had last been assessed in 2000. Infractions which garnered a gross misconduct now earn a game misconduct.

большой дисциплинарный штраф

Штраф в хоккее с шайбой, похожий на дисциплинарный штраф до конца игры. Этот штраф был назначен в последний раз в 2000 году. Теперь за нарушения, за которые раньше назначался большой дисциплинарный штраф, наказывают дисциплинарным штрафом до конца игры.



half shield

Another term for visor.

визор

защитный козырек

hand pass

пас рукой

hash mark

Straight lines on the ice hockey field extending from four face-off circles in front of both nets that help wingers determine their position on ice during a face-off.

хэш-марк

Прямые линии на хоккейном поле, которые тянутся от четырех кругов вбрасывания перед обоими воротами и помогают фланговым нападающим определить свою позицию на льду во время вбрасывания.

hat trick

Ice hockey term that describes three goals scored by one player in a single game.

хет-трик

Хоккейный термин, используемый для обозначения трех шайб, заброшенных одним игроком в одном матче.

helmet with mask

Ice hockey term that describes a goalkeeper's helmet with a face cage. Face mask is a made of thick wire or thin metal bars. Helmets with mask are designed to withstand multiple high-speed impacts from pucks.

шлем с маской

Хоккейный термин, используемый для обозначения вратарского шлема с защитной клеткой для лица. Маска для лица сделана из толстой проволоки или тонких металлических прутьев. Шлемы с маской предназначены для того, чтобы выдерживать различные удары шайбы, летящей на высокой скорости.

high-sticking

high sticking

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player carries his stick above the normal height of his opponent's shoulders and hits or menaces the opponent with it. If an injury is caused it becomes a major penalty. If a referee determines that the raising of the stick was unintentional and no contact occurred, it is considered a team infraction, and a face-off is held in the offender's defensive zone.

игра высоко поднятой клюшкой

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок держит клюшку выше уровня плеч соперника и бьет или угрожает противнику этой клюшкой. Если игроку нанесена серьезная

травма, то малый штраф превращается в большой. Если судья устанавливает, что поднятие клюшки было не умышленным и контакта с другим игроком не было, то назначается штраф для команды, и производится вбрасывание в зоне защиты нарушителей.

hockey arena

ледовая арена для хоккея

hockey player

хоккеист(ка)

hockey skates

хоккейные коньки

(hockey) stick

Sports equipment used in ice hockey for shots, passes, and dribbling. Sticks are made of wood or other material, such as aluminum or plastic. They are prohibited from being curved more than 1.5 cm.

(хоккейная) клюшка

Спортивный снаряд, используемый в хоккее с шайбой для бросков, пасов, и ведения шайбы. Клюшки изготавливаются из дерева, алюминия или пластика. Запрещается использовать клюшки, изогнутые более чем на 1,5 см.

hockey stop

Right side hockey stop begins with a forward two-foot glide, knees bent. Then, an athlete lifts the knees slightly, reverses the arms (to the left) and the hips and feet (to the right) pushing the LFI and RFO edges into ice to 'shave the ice' resulting in a stop. Left side hockey stop is done in reverse directions.

хоккейное торможение

Хоккейное торможение в правую сторону начинается с движения вперед на обеих ногах с согнутыми коленями. Затем колени немного разгибаются, руки поворачиваются налево, а бедра и ноги направо, «врезая» левое внутреннее и правое наружное ребро в лед на ход вперед, в результате чего происходит остановка. Хоккейное торможение в левую сторону выполняется в обратном направлении.

holding an opponent

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player grabs and holds onto an opponent with his hands or arms to impede the opponent's progress.

задержка соперника

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок хватается и держит соперника руками, чтобы помешать его продвижению вперед.

holding the stick

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player grabs and holds onto an opponent's stick with his hands or arms to impede the opponent's progress.

задержка клюшки соперника

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок хватается и держит клюшку соперника руками, чтобы помешать его продвижению вперед.

home team

Ice hockey team in whose arena the game is being played.

хозяева (льда/площадки)

команда хозяев

Хоккейная команда, на чьей ледовой площадке проводится игра.

hook check

Ice hockey term that describes a sweep of the stick low to the ice to take the puck from an opponent's stick.

отбор шайбы крюком клюшки зацепом

Хоккейный термин, который обозначает движение клюшкой низко над льдом с целью увести шайбу из-под клюшки соперника.

hooking

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player attempts to impede the progress of another player by hooking any part of the opponent's body with the blade of his stick.

задержка клюшкой

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок пытается помешать продвижению соперника вперед, зацепляя его крюком клюшки.

ice hockey

Team sport played on ice, in which skaters use sticks to direct a puck into the opposing team's goal. A team must have no more than six players on ice while the game is in progress (one goalkeeper, two defensemen and three forwards). There can be fewer players on ice as a result



of penalties incurred. A regular ice hockey game consists of three periods of 20 minutes each, with a 15-minute intermission after the first and second period. There are Olympic competitions for men and women.

хоккей с шайбой

Ледовый командный вид спорта, в котором игроки используют клюшки, с помощью которых направляют шайбу к воротам противника. В одной команде на площадке в течение игры может быть не больше 6 игроков (один вратарь, два защитника и три нападающих). Стандартная хоккейная игра состоит из трех 20-минутных периодов с 15-минутными перерывами после первого и второго периода. В программе Олимпийских игр различают соревнования по хоккею с шайбой среди мужчин и среди женщин.



ice rink

Iced area inside the boards on which the game of hockey is played. It is 200 feet (61 m) long by 98 feet (30 m) wide with rounded corners.

хоккейная площадка

Площадка, покрытая льдом и окруженная бортами, на которой играют в хоккей. Она измеряется 200 футов (61 м) в длину и 98 футов (30 м) в ширину и имеет закругленные углы.

icing (the puck)

Icing occurs when a hockey player shoots the puck across both the center red line and the opposing team's goal line without the puck going into the net or being able to be touched by an opposing player in their neutral or defensive zones. If an offensive player touches the puck first after it crosses both lines, icing is negated. When icing occurs, a linesman stops play, and it is resumed with a face-off in the defending zone of the team that committed the infraction.

айсинг

проброс шайбы

Айсинг происходит, когда хоккеист посылает шайбу через центральную красную линию и через линию ворот противника, не забрасывая при этом в ворота и не давая противнику шанс

коснуться шайбы в нейтральной зоне или своей зоне защиты. Если нападающий касается шайбы сразу после того, как она пересекла обе линии, то проброс не засчитывается. Если айсинг зафиксирован, то судья на линии останавливает игру, и она продолжается с вбрасывания в зоне защиты команды, совершившей нарушение.

IIHF World Ranking

International Ice Hockey Federation's ranking of member countries national teams.

мировой рейтинг IIHF

Рейтинг национальных хоккейных сборных стран-членов Международной федерации хоккея с шайбой.

infraction

Act of breaking the ice hockey rules that will draw a penalty.

нарушение правил

Нарушение правил игры в хоккей с шайбой, которое влечет за собой штраф.

Intentional obstruction

умышленная блокировка

intercepted pass/shot

перехваченный пас/бросок

interception

перехват

interference

Another term for obstruction.

блокировка

intermission

Recess between each of the three periods of an ice hockey game.

перерыв между периодами

Перерыв между каждым из трех периодов игры в хоккей с шайбой.

International Ice Hockey Federation (IIHF)

Worldwide governing body for ice hockey and inline hockey. It is based in Zurich, Switzerland. The president of the IIHF is René Fasel.

Международная федерация хоккея с шайбой

Международная организация, курирующая вопросы хоккея с шайбой и инлайн-хоккея (хоккея на роликовых коньках) во всем мире.

Штаб-квартира организации находится в г. Цюрих (Швейцария). Президентом IIHF является Рене Фазель.

interruption of the game остановка игры



jersey

хоккейный свитер хоккейная майка

jill

Ice hockey term that describes a female equivalent to the male jock.

бандаж

Хоккейный термин, используемый для обозначения женского эквивалента мужского бандажа.

jock(strap)

Simple device used to protect the pelvic area of an ice hockey player from the impact of pucks and other injuries. It has a portable internal protective cup and padding over it.

бандаж

Простое приспособление, используемое для защиты тазовой области хоккеиста от ударов шайбы и других повреждений. Бандаж имеет съемную защитную чашечку внутри и накладку поверх нее.



kill (off) a penalty

Ice hockey term that describes the ice hockey play with one or more teammates off the ice in the penalty box when the opponent has its full complement of 6 players.

играть в меньшинстве

«кубивать» штрафное время

Хоккейный термин, обозначающий игру без одного

или более партнеров по команде, находящихся на скамейке штрафников, когда противник на поле играет в полном составе.

knee pad

Protective pad worn by hockey players.

наколенник

Защитная накладка хоккеиста.

kneeing

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player uses a knee to hit his opponent in the leg, thigh or lower body.

удар соперника коленом

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок коленом бьет соперника в ногу, бедро или нижнюю часть тела.



lead pass

Pass sent ahead of a moving teammate designed to meet the player at the location he is headed.

пас на выход

выводящая передача

Передача шайбы, направленная прямо перед движущимся партнером, рассчитанная на то, что партнер подхватит шайбу в том месте, куда направляется.

left wing

1 Left-hand side of the ice hockey field from the point of view of a team facing its opponent's goal.
2 Hockey player positioned in this area.

1 левый фланг

2 левый нападающий/крайний

1 Левая сторона хоккейного поля с точки зрения команды, которая видит впереди ворота противника.
2 Хоккеист, который располагается в данной области.

left winger (LW)

See left wing 2

левый нападающий/крайний



leg guard

Another term for leg pad.

щиток**leg pad**

In ice hockey goalkeepers wear special thickly padded leg pads covering top of the skate, goalkeeper's shin and knees. They also help to block most shots by "pad stop" method.

щиток

В хоккее с шайбой вратари носят специальные щитки, укрепленные толстыми накладками, которые закрывают верхнюю часть коньков, голень и колено вратаря. Они также помогают блокировать большинство ударов методом «парирование шайбы с помощью щитков».

length of game**продолжительность игры****lift pass**

Pass in which the puck is lifted a few inches off the ice so that it goes over an opponent's stick.

навесной пас**навесная передача**

Пас, во время исполнения которого хоккеист поднимает шайбу на несколько сантиметров от поверхности льда с целью перебросить ее через клюшку противника.

light signal

Lights installed in a hockey rink outside the gates signal a goal (the red one), and the end of a period (the green one).

световой сигнал

Фонари, установленные на хоккейной площадке за воротами, сигнализируют о забитом голе (красный сигнал) и об окончании периода (зеленый сигнал).

line change

Situation in ice hockey when the entire forward line and/or defensive line will be replaced at once.

смена составов/звена

Ситуация в хоккее с шайбой, когда заменяется сразу все звено нападающих и/или оборонительное звено.

linesman

Two on-ice officials in ice hockey responsible for handling infractions of the rules concerning offside plays at the blue lines or center line, and for any

icing violations. This official conducts most of the face-offs, sometimes advises the referee concerning penalties, and separates players who are fighting.

линейный судья**судья на линии****лайнсмен**

Двое судей на хоккейной площадке, которые фиксируют нарушения, совершающихся на линиях (положение «вне игры» на центральной линии или синих линиях и пробросы шайбы). Линейные судьи проводят почти все вбрасывания шайбы, иногда дают советы главному судье по поводу штрафов и разнимают дерущихся игроков.

line-up**lineup**

Members of an ice hockey team who are scheduled to play a game and their field positions.

расположение игроков на поле

Список членов хоккейной команды, которые назначены играть в определенном матче, с обозначением их позиций на поле.

loose puck

Hockey puck when it is not being controlled by either team.

ничейная/отскочившая шайба

Хоккейная шайба, которой не владеют игроки ни одной из команд.

M**major penalty**

Five-minute penalty given to hockey players for serious infractions, such as spearing, kneeling, fighting and checking from behind. The offending player's team may not substitute another player on the ice.

большой штраф

Пятиминутный штраф, который назначается хоккеисту за такие серьезные нарушения, как: колющий удар, удар коленом, драка или атака сзади. При этом у команды нарушителя нет права замены игрока.

match**матч****match penalty (MP)**

Penalty assessed to hockey players who deliberately injure an opponent, or an official, or attempt to injure them. If the goalkeeper receives a match penalty, another player serves the time. A player who receives a match penalty is ejected: he goes to the penalty box to serve a five minute major penalty during which he may not be substituted for on ice.

матч-штраф

Штраф, назначенный хоккеисту, который намеренно наносит травму противнику или судье, а также за попытку нанесения такой травмы. Если матч-штраф назначается вратарю, наказание за него отбывает другой игрок. Игрок, который получает матч-штраф, удаляется: он идет на скамейку штрафников, чтобы провести там пять штрафных минут, в течение которых он не может быть заменен другим игроком.

minor penalty

Two-minute penalty given to hockey players for less serious infractions, such as tripping or hooking. The manager or the coach of a team appoints the penalized player when the goal-keeper commits an infraction. During penalty minutes the offending player's team will be short-handed. If a goal is scored against this team, the penalty ends immediately.

малый штраф

Двухминутный штраф, который назначается хоккеисту за менее серьезные нарушения, например, подножку или задержку клюшкой. Менеджер или тренер команды выбирает игрока, который будет отбывать штраф, если нарушение совершил вратарь. В течение штрафных минут команда нарушителя будет играть в меньшинстве. Если этой команде забивают гол, то штрафное время сразу заканчивается.

misconduct penalty

10-minute penalty assessed to a hockey player who verbally abuses an official or commits another foul. The offending player will remain off ice, but the team may immediately substitute another player on the ice. The player may return to the ice field at the first stoppage in play following the expiration of the penalty (unless other penalties were assessed). Further the offending player is suspended from their team's next match, and there is possibility of a more serious punishment.

дисциплинарный штраф

Десятиминутный штраф, назначенный хоккеисту, который оскорбил судью или совершил другое

нарушение. Игрок удаляется с площадки, но команда нарушителя имеет право немедленно выпустить на лед другого игрока. По истечении штрафного времени оштрафованный игрок может вернуться на лед при первой же остановке игры, если не были назначены другие штрафы. Далее нарушитель отстраняется от следующей игры своей команды, и есть вероятность более серьезного наказания.

mouthguard**mouthpiece**

Cover that an athlete wears in the mouth to protect the teeth and gums.

капа

Приспособление, которое спортсмен носит во рту, чтобы защитить зубы и десны.

N**neck protector/guard**

Another term for throat protector/guard.

защита горла**ошейник****net**

1 Netting attached to the goalposts and frame of the goal to trap the hockey puck when a goal is scored.

2 Goal cage in the ice hockey.

1 сетка (ворот)**2 ворота**

1 Сетка, прикрепленная к штангам и раме ворот, в которую попадает шайба, когда забивается гол.

2 Ворота в хоккее с шайбой.

neutral zone

Another term for center ice.

нейтральная зона

Синоним термина средняя зона.

non-goal

Another term for disallowed goal.

незасчитанный гол

O

obstruction

Infraction in ice hockey which calls for a penalty. It occurs when a player attempts to impede the motion of another player not in possession of the puck.

блокировка

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается штраф. Оно происходит, когда игрок препятствует движению другого игрока, не владеющего шайбой.

offensive line

Another term for forward line.

звено нападающих**offensive zone**

Another term for attacking zone.

зона нападения**off-ice official**

There are several off-ice officials in the ice hockey game who assist on-ice officials and act as goal judges, time keepers, official scorers, announcers, video goal judges and penalty box judges.

судья в бригаде

Хоккейный матч обслуживают несколько судей, которые находятся за пределами ледового поля и которые помогают главным судьям: два судьи за воротами, два судьи-хронометриста, секретарь, судья-информатор, судья видеоповтора и два судьи на скамейке штрафников.

officials

Typical game of ice hockey has three to four officials on ice. There are typically two linesmen and two referees who are mainly responsible for calling infractions and handing out penalties. There are also several off-ice officials, including two goal judges, the game timekeeper, the penalty timekeeper, the official scorer, the announcer, the video goal judge and two penalty box judges.

судейская бригада

Хоккейный матч обслуживает судейская бригада, состоящая из трех или четырех судей, находящихся на льду. Как правило, это два лайнсмена и два главных судьи, которые в основном отвечают за фиксирование нарушений и назначение

штрафов. Кроме судей с шайбой, на каждом матче присутствует судейская бригада, находящаяся за пределами площадки. В нее входят: двое судей за воротами, один судья-хронометрист, один судья-хронометрист штрафного времени, один секретарь, один судья-информатор, один судья видеоповтора и двое судей на скамейке штрафников.

officials bench**скамейка для судейской бригады****offside**

Violation which occurs in the ice hockey game when both skates of an attacking player cross the opponent's blue line before the puck is passed or carried into the attacking zone. It is also called when a player passes the puck from his defending zone to a teammate across the red center line which is two-line pass. Offside is one of the most common calls made in a hockey game and results in a face-off.

офсайд**положение вне игры**

Нарушение в хоккее с шайбой, которое происходит, когда оба конька нападающего игрока пересекают синюю линию на стороне противника до того, как шайба входит в зону атаки. Положение «вне игры» назначается также, когда хоккеист передает шайбу из своей зоны защиты партнеру по команде через центральную линию, что является пасом через две линии. Положение «вне игры» — одно из самых распространенных нарушений в хоккее, в результате которого происходит вбрасывание.

one-timer

This term describes a situation in ice hockey when a player meets a teammate's pass with an immediate slapshot, without any attempt to control the puck on his stick.

бросок/пас в одно касание

Термин используется для обозначения ситуации в хоккее, когда игрок отвечает на пас партнера по команде незамедлительным щелчком, не поправляя шайбу клюшкой.

on-ice official

Typical game of ice hockey has two to four officials on the ice, that are charged with enforcing the rules of the game: two linesmen and one or two referees, which are assisted by off-ice officials.

судья в поле

Как правило, хоккейный матч обслуживает от двух

до четырех судей, которые находятся на ледовой площадке: два линейных судьи и один или два главных судьи, которым помогают судьи в бригаде. Их главной задачей является контроль над соблюдением правил игры.

out of play**вне игры****overtime (OT)**

Additional period played at the end of a hockey match, to allow the teams to achieve a conclusive result.

овертайм**дополнительное/добавленное время**

Дополнительное время в конце хоккейного матча, которое позволяет командам решить исход встречи.

own goal**гол в свои ворота**

P

pass

Transfer of the puck to another player of one's own team, usually at some distance.

пас**передача**

Передача шайбы игроку своей команды, обычно находящемуся на некотором расстоянии.

passout

Ice hockey term that describes a pass by an attacking player from behind his opponent's net or goal line to a teammate in front of the net.

пас игрока партнеру из-за ворот соперника

Хоккейный термин, который обозначает пас, отданный атакующим игроком из-за ворот противника или из-за линии ворот противника партнеру по команде, находящемуся перед воротами.

pelvic protector

Ice hockey term that describes a female equivalent to the male cup protector. It is designed to protect the female groin area.

раковина

Хоккейный термин, используемый для обозначения женского эквивалента мужской раковины. Женская раковина предназначена для защиты паховой области у женщин.

penalized player

Hockey player who committed a foul and obtained for that a penalty from a referee.

оштрафованный игрок

Хоккеист, совершивший нарушение и заработавший за это штраф от судьи.

penalty

Punishment of an ice hockey player for a violation of the rules, resulting in suspension from the game for a period of time. There are 6 types of penalties: minor, bench, major, misconduct and match.

штраф

Наказание хоккеиста за нарушение правил игры, в результате которого игрок дисквалифицируется на определенный период времени. Существует 6 видов штрафов: малый, скамеечный, большой, дисциплинарный и матч-штраф.

penalty box

Area with a bench just off the ice hockey rink, behind the sideboards, where penalized players serve their penalty time.

скамейка штрафников**штрафная скамья**

Участок со скамейкой недалеко от хоккейной площадки, за ее бортами, где оштрафованные игроки отбывают штрафное время.

penalty killer

Hockey player who minimizes the chances of the opposition scoring while on a power play.

специалист по игре в меньшинстве**игрок меньшинства**

Хоккеист, который сводит к минимуму шансы соперников забить гол, пока они играют в численном большинстве.

penalty minutes/time

For rule infractions a hockey player is sent to the penalty box for 2, 5 or 10 minutes depending on how serious the infraction is.

штрафное время

В хоккее нарушивший правила игрок удаляется с поля на 2, 5 или 10 минут в зависимости от серьезности нарушения.

(penalty) shootout

If a hockey game remains tied after three periods and a five, ten or twenty minute overtime in a game requiring resolution at the Olympic Games, the game will proceed to a shootout. Each coach selects five players from the team to take penalty shots one at a time against the opposing goal-keeper. Each team takes five penalty shots on the opposition goalkeeper. The team with the most goals wins. If it remains tied, the shootout heads into sudden death, with each team trading penalty shot chances until one scores when the other does not.

серия (послематчевых) буллитов

Если хоккейный матч заканчивается ничьей после трех периодов и 5-, 10- или 20-минутного овертайма в случае, когда требуется определенный результат на Олимпийских играх, то игра продолжается серией буллитов. Тренер каждой команды выбирает пять игроков, которые совершают штрафные броски в ворота противника. Команда, забившая большее количество шайб, побеждает. В случае ничьей спортсмены продолжают пробивать буллиты до победного гола.

penalty shot (PS)

Special case of penalty in the ice hockey for cases in which a scoring opportunity was lost as a result of an infraction (like being tripped or hooked while on a breakaway). The player who was deprived of the opportunity, or one chosen by the team, is allowed an unchallenged opportunity to score on the opposing goalkeeper as compensation.

штрафной бросок буллит

Особый вид штрафа в хоккее с шайбой, который назначается в тех случаях, когда в результате нарушений (например, подножки или задержки клюшкой в момент прорыва) был упущен шанс забить гол. Игроку, которого лишили возможности забить шайбу, или другому игроку, выбранному командой, в качестве компенсации дается возможность забить гол в ворота, которые защищает только вратарь.

penalty timekeeper**судья-хронометрист штрафного времени****period**

Three 20-minute segments that make up an ice hockey game. Periods are separated by two 15-minute intermissions.

период

Хоккейный матч состоит из трех периодов по 20 минут. Перерывы между периодами длятся 15 минут.

pivot**опорный/ключевой игрок****players' bench**

Another term for subs bench.

скамейка запасных**playing time****основное/игровое время****playmaker**

Hockey player who usually scores more assists than goals. A playmaker has the speed and balance to make plays that can lead to a goal.

плеймейкер**разыгрывающий**

Хоккеист, который обычно зарабатывает больше очков за передачи, чем за голы. Плеймейкер обладает скоростью и хорошим равновесием, что позволяет ему разыгрывать успешные голевые комбинации.

poke check

Ice hockey term that describes a check in which a defender or goalkeeper uses the blade of the stick to push the puck off the stick of an opponent.

отбор шайбы «тычком»

Хоккейный термин, используемый для обозначения отбора шайбы, при котором защитник или вратарь использует крюк клюшки, чтобы выбить шайбу из-под клюшки противника.

policeman

Another term for enforcer.

полицейский

Синоним термина телохранитель.

power play (PP)

In ice hockey, a team is said to be on a power play when at least one opposing player is serving a penalty, and the team has a numerical advantage on ice.

игра в (численном) большинстве**численное преимущество**

Про команду в хоккее с шайбой можно сказать, что она играет в численном большинстве, когда, как минимум, один из игроков другой команды отбывает штрафное время.

protective cup

Another term for cup (protector).

раковина**protective shielding**

Another term for glass (protector).

защитное стекло**puck**

Round piece of vulcanized rubber or other material approved by the International Ice Hockey Federation, primarily black in color that is used to play ice hockey. The puck is 2.54 cm thick and 7.62 cm in diameter and must weigh between 156 and 170 g. It can move at speeds of more than 150 km/h. Pucks are frozen to reduce the bounce of the rubber.

шайба

Предмет круглой формы из вулканизированной резины или другого одобренного Международной федерацией хоккея с шайбой материала, как правило, черного цвета. Шайба 2,54 см толщиной и 7,62 см в диаметре должна весить от 156 до 170 г. Она может развивать скорость более 150 км/ч. Шайбу замораживают, чтобы сократить упругость резины.

puck-carrier**puckcarrier****игрок, владеющий шайбой****pulling the goalie**

In an attempt to tie the score (usually near the end of a game), a hockey team trailing by one or two goals may take its goalkeeper off the ice and replace him with an extra forward.

замена вратаря

Стремясь сравнять счет в игре (как правило, ближе к концу матча), хоккейная команда, отстающая на одно или два очка, может убрать с поля вратаря, заменив его нападающим.

**qualifying****классификационные матчи****quarterback**

Another term for playmaker.

плеймейкер**разыгрывающий****ragging**

Ice hockey term that describes a retaining the puck by clever stickhandling, which often used by a shorthanded team.

удерживание шайбы путем дриблинга

Хоккейный термин, который означает сохранение шайбы путем умелого дриблинга, что часто используется командой, играющей в меньшинстве.

rebound

Another term for carom.

отскок**рикошет****red circle**

Various circles on the ice hockey field where an official and two players hold a face-off to begin or to resume the action of the game. Two red face-off circles are found at each end of the ice.

красный круг вбрасывания

Различные круги на хоккейном поле, где судья и два игрока производят вбрасывание для начала или возобновления игры. По два красных круга вбрасывания расположены в каждом конце поля.

red line

Another term for center line.

красная линия

Синоним термина центральная линия.

referee's crease

Ice hockey term that describes a semi-circular area in front of the timekeepers' bench. This area where players may not follow a referee, has a 10 feet (3 m) radius and is marked in red on ice.

площадь судьи

Хоккейный термин, который используется для обозначения полукруглой области радиусом



в 10 футов (3 м), обозначенной на льду красной линией перед скамьей судей-хронометристов. Вход в эту зону игрокам запрещен.

regular (player)
игрок основного состава

regulation (time)
regular time

Normal prescribed duration of an ice hockey game.

основное время

Установленная продолжительность игры в хоккей с шайбой.

reinforced skates
вратарские коньки

replacement

Another term for substitution.

замена (игроков)

right wing

- 1 Right-hand side of the ice hockey field from the point of view of a team facing its opponent's goal.
- 2 Hockey player positioned in this area.

1 правый фланг

2 правый нападающий/крайний

- 1 Правая сторона хоккейного поля с точки зрения команды, которая видит впереди ворота противника.
- 2 Хоккеист, который располагается в данной области.

right winger (RW)

See right wing 2

правый нападающий/крайний

roster

List of the players on a team.

состав команд

Список игроков команды.

roughing

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a fight between players is more of a pushing and shoving match. A less severe penalty than fighting.

грубость
грубая игра

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое

назначается малый штраф. Оно происходит, когда драка между игроками скорее похожа на отталкивание друг друга. Менее серьезное нарушение, чем драка.

rush

Individual or combined attack by a hockey team in possession of the puck.

стремительный переход к атаке

Индивидуальная или командная атака хоккеистов, владеющих шайбой.

S

sanctioned player

Another term for penalized player.

оштрафованный игрок

saucer pass

Another term for lift pass.

пас по воздуху/верхом

Синоним термина навесной пас.

save (SV)

Ice hockey term that describes an act of a goalkeeper in blocking or stopping a shot.

сейв

Хоккейный термин, который обозначает действия вратаря, направленные на блокирование или остановку шайбы.

save percentage (SvPct/SV%)

Ice hockey term that describes a goalkeeper's statistical indicator that shows the ratio of the number of shots saved to the number of shots taken rounded to three decimal places.

процент отраженных (вратарем) бросков

Хоккейный термин, используемый для обозначения статистического показателя вратаря, который демонстрирует соотношение отраженных бросков и количества ударов (это число округляется до третьего знака после запятой).

score

1 счет

2 гол

scoreboard

Large board for publicly displaying the score in a game. There are usually at least one scoreboard for keeping score, measuring time, and displaying statistics.

табло

Большой щит с информацией для зрителей, на котором должен отображаться счет игры. Как правило, существует, по крайней мере, одно табло, показывающее информацию о счете, времени и статистику матча.

scorer

- 2 Another term for game scorekeeper.
- 1 игрок, забивающий шайбу

2 судья-регистратор

scoring bench

Another term for officials bench.

скамейка для судейской бригады

scoring opportunity/chance
голевой момент/шанс

scramble

Several hockey players from both sides close together battling for possession of the puck.

свалка

Несколько хоккеистов из обеих команд, борющихся за овладение шайбой.

screen(ed) shot

Shot on goal in ice hockey that the goalkeeper cannot see because it was taken from behind one or more players standing in front of the net.

бросок из-под игрока

Бросок по воротам в хоккее с шайбой, который вратарь не может увидеть, потому что он совершается из-за одного или нескольких игроков, стоящих перед воротами.

semi-final game

полуфинальная игра

sharp angle

острый угол

shaft (of the stick)

ручка (клюшки)

Shayba Arena

One of the competition venues at the Winter Games

of 2014 in Sochi. It will host Olympic ice hockey competitions and Paralympic ice sledge hockey competitions.

Ледовая арена «Шайба»

Один из соревновательных объектов зимних Игр 2014 года в Сочи, на котором пройдут соревнования по хоккею с шайбой в рамках Олимпийских зимних игр и по следж-хоккею в рамках Паралимпийских зимних игр.

shield

Another term for blocker.

блокер
блин

shin pad/guard

Sport equipment used in ice hockey and designed to protect a player's knee joint and ankle. It consists of two main parts: high-strength plastic pad and tight-fitting guard.

защитный щиток на голень

Спортивная экипировка, используемая в хоккее с шайбой защиты коленного сустава и голени хоккеиста. Эта защита состоит из двух основных частей: выполненной из высокопрочного пластика чашечки и облегающего голень щитка.

shooting angle

Ice hockey term that describes the angle determined by the position of the shooting player in relation to the goal at the moment he shoots the puck.

угол броска

Хоккейный термин, используемый для обозначения угла, который определяется позицией игрока, исполняющего удар по воротам.

short-handed
shorthanded

Situation in which a hockey team is forced to play with fewer than six players because one or more have been sent to the penalty box, while the opponent has its full complement of 6 players.

в (численном) меньшинстве

Ситуация, в которой хоккейной команде приходится играть в составе менее шести игроков по причине того, что один или несколько хоккеистов были отправлены на скамейку штрафников, в то время как противник играет в полном составе.

shot on goal (SOG)

Scoring attempt that would enter the goal if not stopped by a goalkeeper. A shot on goal results in either a goal or a save.

бросок по воротам

Попытка забить гол в ворота, которая может увенчаться успехом, если вратарь не остановит шайбу. Бросок по воротам может завершиться голом или сейвом.

**shoulder check
силовой прием плечом
удар/толчок плечом****shoulder pad**

Piece of hard plastic that hockey players wear under the shirts to protect their shoulders.

наплечник

Приспособление из твердого пластика, которое хоккеисты носят под майкой для защиты плеч.

**shut-out
shutout (SO)**

Hockey game in which the losing team does not score a single goal.

победа «всухую»

Хоккейная игра, в которой проигравшая команда не забила ни одного гола.

side stop

Another term for hockey stop.

хоккейное торможение**sin bin**

Slang term for penalty box.

**штрафная скамья
скамейка штрафников****skater
полевой игрок****slap shot
slapshot**

Traveling at speeds of more than 160 km/h, this is the fastest of all ice hockey shots. A player draws back his stick above the waist, then slaps the puck with a hard, fast, slicing shot. This shot losses in precision are compensated by speed.

щелчок

Один из самых быстрых бросков в хоккее с шайбой; его скорость достигает более 160 км/ч. Игрок совершает мах клюшкой назад

выше пояса и делает сильный резкий скользящий удар по шайбе. При этом неточность, характерная для этого броска, компенсируется скоростью полета шайбы.

slashing

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player swings his stick in an attempt to hit an opponent. It is not necessary for contact to be made — the act of the slashing motion itself is a penalty. If injury is caused, it becomes a major penalty and a game misconduct.

(попытка/угроза нанести) удар клюшкой

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок замахивается клюшкой с целью ударить соперника. Необязательно, чтобы при этом произошел контакт — сама попытка уже является нарушением. А если нанесена травма, то незначительное нарушение превращается в грубое, которое наказывается большим и дисциплинарным штрафом с удалением до конца игры.

sleeper

Attacking player in ice hockey who slips into the center zone behind the defensemen.

игрок, ожидающий паса из зоны защиты

Атакующий игрок в хоккее с шайбой, который располагается в центральной зоне позади защитников.

slew-footing

Dangerous foul in which a hockey player uses the legs to trip an opposing player from behind.

подсечка коньком

Опасное нарушение, при котором хоккеист ставит сзади подножку противнику.

slot

Area on the hockey rink directly in front of the goalkeeper between the face-off circles on each side. There are high, low and mid slots.

пяточек

Область на хоккейной площадке прямо напротив вратаря, между кругами вбрасывания, по обе стороны поля. Различают дальний, ближний, средний пяточки.

slow whistle

Another term for delayed whistle.

задержанный свисток**snap shot/pass**

Variation of the wrist shot, where the release is quick but with a subtle snap, like a compacted slap shot.

короткий щелчок

Разновидность кистевого броска, при котором шайба отпускается быстро, но с легким щелчком; этот бросок похож на сокращенный щелчок.

spearing

Infraction in ice hockey which calls for a major penalty. It occurs when a player illegally jabs, or even just attempts to jab, the point of his stick blade into another player's body. It is one of the most serious infractions a player can commit, which results in an automatic game misconduct.

колющий удар

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается большой штраф. Оно происходит, когда игрок наносит удар другому игроку концом крюка своей клюшки или только пытается сделать это. Это одно из наиболее грубых нарушений, которое может совершить игрок и которое автоматически карается дисциплинарным штрафом до конца игры.

starting line-up

Hockey players of one team who begin the game.

стартовый состав

Хоккеисты одной команды, которые начинают игру.

steal

Another term for takeaway.

отбор/перехват шайбы**stick rack**

Storage device to hold hockey sticks that is set behind team benches.

стойка для клюшек

Устройство для хранения хоккейных клюшек, установленное за скамьями для команд.

stickhandling

Act of controlling the puck by shifting it from one side of the stick blade to the other.

**ведение шайбы
обводка**

Ведение шайбы путем перемещения ее то одной стороной крюка клюшки, то другой.

stoppage

Another term for the interruption of the game.

остановка игры**subs bench****скамейка запасных****substitution**

Situation in an ice hockey game that occurs when a player comes off the bench to replace a player coming out of the game. Substitution can be made at any time and play does not need to stop.

замена (игроков)

Ситуация в хоккее с шайбой, когда игрок выходит со скамейки запасных и заменяет игрока, который покидает игровую площадку. Замена может совершаться в любое время, и игра при этом не останавливается.

sudden death shootout

Way of deciding the winner of an ice hockey game when the scores are equal at the end. The teams continue playing and the game ends as soon as one of them gains the score.

правило мгновенной смерти

Способ определения победителя в хоккее с шайбой в случае, когда под конец основного времени счет остается равным. Команды продолжают играть до первого забитого гола.

suicide pass

Situation in ice hockey when a player passes the puck to a teammate, but miscalculates his speed and puts the pass slightly behind him. This makes the receiver look down or away to find the puck, leaving him vulnerable to a powerful body check.

смертельный пас

Ситуация в хоккее с шайбой, когда игрок отдает пас партнеру по команде, но, не рассчитав скорость, забрасывает шайбу немного позади него. Это вынуждает игрока, принимающего пас, повернуть голову в поисках шайбы, но при этом он становится уязвим для силовых приемов соперника.

sweep check

Check made by a hockey player with one hand on the stick, and one knee so low it is practically on the ice, with the shaft and blade of the stick flat on the ice to take the puck away from an opponent.



отбор шайбы метелочкой

Отбор шайбы, который игрок совершает практически лежащей на льду клюшкой, держа ее одной рукой и почти касаясь одним коленом льда.

**sweep shot**

Another term for wrist shot.

кистевой бросок**takeaway**

Another term for check(ing).

отбор шайбы**team match**

Match which involves two teams competing.

командный матч

Матч, в котором соревнуются две команды.

techniques**виды бросков****third place play-off****матч за третье место****third-man-in**

Situation in ice hockey when the third man in a fight, even if he is only trying to break it up, gets a game misconduct penalty. This rule was created to discourage players from jumping into a fight.

третий в драке

Правило в хоккее с шайбой, согласно которому игрок, вмешивающийся в драку между двумя хоккеистами, даже с целью разнять их, получает дисциплинарный штраф до конца игры. Это правило было введено, чтобы предотвратить участие хоккеистов в драках.

throat protector/guard

Protective piece of equipment in ice hockey that helps prevent injury from skates, sticks and pucks to the neck and throat. It is usually optional, as it restricts neck movement, only for goalkeepers it is mandatory.

**защита горла
ошейник**

Элемент защитной экипировки в хоккее с шайбой, который предотвращает травмы шеи и горла от коньков, клюшки и шайбы. Как правило, эта защита не обязательна, так как она сковывает движения шеи. Ошейник обязаны надевать только вратари.

tight angle

Another term for sharp angle.

острый угол**time-out**

Stoppage of an ice hockey game clock, normally called by a coach to discuss strategy with the team.

тайм-аут

Остановка времени игры в хоккее с шайбой, происходящая, как правило, по требованию тренера для обсуждения с командой стратегии игры.

too many men on ice

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a team has more than the legal number of six players (including the goal-keeper) on ice at one time. The punishment for this foul is two minutes in the penalty box served by the player chosen by the coach from one of the players on ice at the time of the penalty.

нарушение численного состава

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда у одной команды на площадке находится больше предписанных правилами шести игроков (включая вратаря). Наказание за это нарушение составляет две минуты на скамейке штрафников, которое отбывает игрок, выбранный тренером команды из присутствовавших на поле во время нарушения.

top corner

Top corner of the net on an ice hockey rink.

девятка

Верхний угол ворот в хоккее с шайбой.

tough angle

Another term for sharp angle.

острый угол**tough guy**

Another term for enforcer.

тафгай

Синоним термина телохранитель.

trailer

Hockey player who follows his teammate on the attack seemingly out of the action, but actually in a position to receive a backward or drop pass.

трейлер

Хоккеист, который следует за партнером по команде, ведущим атаку, на первый взгляд не задействованный в игре, но на самом деле готовый принять пас назад или пас «паровозик».

trapper

Another term for catcher.

(вратарская) ловушка**tripping**

Infraction in ice hockey which calls for a minor penalty. It occurs when a player places his stick or foot under or around the feet or legs of an opponent causing him to lose his balance and fall.

подножка

Нарушение в хоккее с шайбой, за которое назначается малый штраф. Оно происходит, когда игрок подставляет клюшку или ногу под ноги противнику, добиваясь того, чтобы тот потерял равновесие и упал.

**under-led pass**

Ice hockey term that describes an act of passing behind or to one side of a teammate which makes it difficult for him to control the puck.

пас за спину партнеру или в сторону от партнера**недодача**

Хоккейный термин, который обозначает пас за спину или в сторону от партнера по команде, что затрудняет для него захват шайбы.

upright

Another term for goalpost.

штанга**video goal judge****судья видеоповтора****video replay/review****видеоповтор****visor**

Clear plastic shield that is attached to the helmet that comes down to the lower edge of the player's nose. All women players must wear full face masks.

визор**защитный козырек**

Прозрачный пластиковый щиток, который крепится к шлему и защищает верхнюю половину лица хоккеиста до кончика носа. В женском хоккее все игроки обязаны носить полную маску для лица.

**waffle (pad)**

Another term for blocker.

блокер**блин****wing**

Two ice hockey players who flank the center on his right and left sides and, with him, make up the forward line.

фланг

Два хоккеиста, которые располагаются по левую и правую стороны от центрального и образуют вместе с ним звено нападающих.

winger**wingman**

Forward position of a player in ice hockey whose primary zone of play is along the outer playing area.

крайний нападающий

Атакующая позиция игрока в хоккее с шайбой, чья основная игровая зона расположена вдоль внешней области поля.

winner

1 Another term for game-winning goal.

1 победный гол

2 (команда-)победитель

wrist shot**wrist**

Highly accurate shot taken on goal that involves a quick flicking or snapping motion of the wrist in the direction the player wishes the shot to go. It is slower but more accurate than a slap shot.

кистевой бросок

Очень точный бросок, который осуществляется резким движением кисти в направлении ворот или партнера по команде. Этот бросок медленнее, но точнее, чем щелчок.

**zone**

There are three areas in ice hockey rink that are made up by two blue lines. The attacking zone is the area farthest from the goal a player is defending. The neutral zone is the central area. And the defending zone is the area where the team's goal is.

зона

На хоккейной площадке различают три зоны, которые разделены двумя синими линиями. Зона атаки — самая дальняя область от ворот защищающейся команды. Нейтральная зона — центральная область. А зона защиты — область, в которой располагаются ворота данной команды.

Список аббревиатур:**EV**

at even strength

в равных составах

GAA

goals against average

среднее количество пропущенных голов

GK

goalkeeper

голкипер

GM

game misconduct

дисциплинарный штраф до конца игры

GTG

game-tying goal

уравнивающий/ничейный гол

GWG

game-winning goal

победный гол

IIHF

International Ice Hockey Federation

Международная федерация хоккея с шайбой

LFI

Left Forward Inside

движение на левой ноге вперед на внутреннем ребре (конька)

LW

left winger

левый нападающий

MP

match penalty

матч-штраф

OT

overtime

овертайм

PP

power play

игра в (численном) большинстве

PS

penalty shot

штрафной бросок

RFO

Right Forward Outside

движение на правой ноге вперед на наружном ребре (конька)

RW

right winger

правый нападающий

SO

shut-out

победа «всухую»

SOG

shot on goal

бросок по воротам

SV

save

сейв

SvPct**SV%**

save percentage

процент отраженных (вратарем) бросков